

BLOQUE IV

MÁS SOBRE PARAFRASEO



PARAFRASEO

De acuerdo al diccionario de la Real Academia Española, paráfrasis es definida como: "explicación o interpretación amplificativa de un texto para ilustrarlo o hacerlo más claro o inteligible", también como "frase que, imitando en su estructura a otra conocida, se formula con palabras diferentes".

Específicamente se trata de la explicación del contenido de un texto, para aclararlo en todos sus aspectos, y facilitar su comprensión. La etimología griega del término lo sugiere: παρά, junto, al lado de, y φράσις, locución. (Wikipedia 2001)

Ossa (2003) menciona que el parafraseo es "Decir lo que dijo el autor en sus propias palabras.

En este tipo de cita se toma un segmento amplio del texto y se condensa". Por su parte Romo (2003) en Zaldívar (2009) considera que la paráfrasis es la operación intelectual con la que se expresa con palabras propias las ideas expresadas, de forma oral o escrita, por otra persona, con el propósito de llevar la información a un lenguaje más personalizado y lograr una mejor comprensión del contenido.

Wikipedia, La Enciclopedia Libre (2001), reconoce dos tipos de paráfrasis.

Tipos de paráfrasis:

- **Paráfrasis mecánica:** Consiste en sustituir alguna palabra por sinónimos o frases alternas con cambios sintácticos muy mínimos.
- **Paráfrasis contractiva:** Esta otra, en cambio, reelabora el enunciado dando origen a otro con características muy distintas conservando el mismo significado.

Según Romo (2003) en Zaldívar (2009), comúnmente al parafrasear se sustituyen algunas palabras por sinónimos y se varía el orden de algunas frases sin que se altere el significado del mensaje. También se puede reconstruir el



mensaje en forma de resumen sin que se afecte la esencia de la información.

Romo (2003); Wikipedia, La Enciclopedia Libre (2001), señalan que para escribir una paráfrasis se deben seguir los siguientes pasos básicos:

1. Comprender el texto con la debida profundidad para reconstruirlo con fidelidad a su contenido.

2. Lectura atenta y general del texto. Ya que ésta nos permite analizar y determinar lo esencial. Se seleccionan las ideas principales a partir de las cuales se redacta la paráfrasis manteniendo la esencia, el contenido, el significado del texto, sin alteración alguna.

3. Selección de las ideas fundamentales. Significa determinar las palabras que se pueden cambiar sin que se altere el contenido de la información.

4. Subrayado de palabras o frases susceptibles de cambio. Proceso de análisis y reescritura de la información ofreciendo una explicación de lo esencial con ideas afines, no caben las opiniones personales, es una versión fiel, partiendo de que cada texto tiene significado y forma y se cambia esta última pero se

mantiene sin alteración lo primero (significado o contenido).

5. Lectura y sustitución de palabras y frases por escrito.

6. Lectura de la paráfrasis y comparación con el texto original.

EJEMPLO

Este es el texto ORIGINAL de la primera página del libro de Lizzie Borden: Libro de Casos de Familia y Crimen en los Años 1890 por Joyce Williams:

El surgimiento de la industria, el crecimiento de las ciudades y la expansión de la población fueron los tres grandes desarrollos de finales del siglo XIX en la historia de Norteamérica. A medida que las fábricas nuevas, operadas a vapor y cada vez más grandes, se convirtieron en hitos del paisaje en el oriente del país, los granjeros se transformaron en trabajadores industriales y se ofreció trabajo a una creciente marea de inmigrantes. Con la industria llegó la urbanización y el crecimiento de las grandes ciudades (como "Fall River", Massachussetts, en la que vivían los Borden) que se convirtieron en centros tanto de producción como de comercio y negocios.

A continuación un paráfraseo **INACEPTABLE** que es plagio:

El aumento de la industria, el crecimiento de las ciudades, y la explosión de la población fueron tres grandes factores de la Norteamérica del siglo XIX. A medida que las compañías operadas a vapor se hicieron más visibles en la parte oriental de país, se cambiaron los agricultores por trabajadores industriales y se proveyeron trabajos para una gran ola de inmigrantes. Con la industria llegó el crecimiento de grandes ciudades como "Fall River" donde vivían los Borden, que se convirtieron en centros de comercio y negocios y a la vez de producción.

¿Qué hace que este pasaje sea plagio?

- El escritor ha movido o reubicado unas pocas palabras o frases, o ha cambiado el orden en el que ellas estaban originalmente.
- El escritor no ha citado ninguna fuente para las ideas o hechos que aparecen en su escrito.

Si usted hace cualquiera de las dos cosas anteriores o ambas, está cometiendo plagio

NOTA: El párrafo anterior tiene además el problema de que cambia el sentido de varias frases (por ejemplo "compañías

operadas a vapor" en el que se pierde el énfasis en las fábricas).

Este es un paráfraseo **ACEPTABLE:**

"Fall River" donde vivía la familia Borden, era una típica ciudad industrial del noreste en siglo XIX. La producción realizada a vapor había cambiado el trabajo de agrícola a manufacturero, y a medida que llegaban inmigrantes a los Estados Unidos, encontraron trabajo en esas nuevas fábricas. Como resultado, la población aumentó y aparecieron grandes zonas urbanas. "Fall River" fue uno de esos centros de manufactura y comercio (Williams 1).

¿Por qué es aceptable este pasaje?

- Acertadamente plasma la información del original utilizando sus propias palabras.
- Comunica a sus lectores la fuente de su información.

A continuación un ejemplo en el que se usan tanto la cita como el paráfraseo de manera



ACEPTABLE:

"Fall River" donde vivía la familia Borden era una de las típicas ciudades industriales del siglo XIX. A medida que la producción generada a vapor convertía el trabajo agrícola en manufacturero, la demanda por trabajadores "convirtió en trabajadores industriales a los granjeros" y creó trabajo para los inmigrantes. A su vez, el incremento de la población aumentó el tamaño de las áreas urbanas. "Fall River" fue uno de esos centros manufactureros que también fueron "centros de comercio y negocios" (Williams 1).

¿Por qué es aceptable el pasaje anterior?

El parafraseo es aceptable porque el escritor:

- Consigna adecuadamente la información del pasaje original.
- Da el crédito por algunas de las ideas de ese pasaje.
- Indica con claridad qué partes está tomando directamente de la fuente original colocándolas entre comillas y citando el número de la página en el que se encuentran.

Revisa <http://goo.gl/qv4lj> y <http://goo.gl/HSD4V> para más ejemplos de paráfrasis

Para parafrasear un documento y estar seguro de no "robar" las frases de otro autor de acuerdo a Eduteca (2009), resulta conveniente:

- a) Use sinónimos para todas las palabras que no sean genéricas.**
- b) Cambie de la voz activa a la pasiva, o viceversa.**
- c) Cambie la estructura de la frase.**
- d) Reduzca párrafos a frases.**
- e) Cambie partes del texto.**

REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA

La información previamente mostrada fue obtenida de

Resumen de políticas de la APA para citas y referencias bibliográficas. (s.d.). Recuperado Noviembre 24, 2009a, a partir de <http://www.cem.itesm.mx/dacs/publicaciones/proy/info/citas.html#sitnoacademwww>